Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lud zaś radował się z (całej) ich szczodrości, gdyż całym sercem okazywali swoją szczodrość JAHWE. Król Dawid również przeżywał wielką radość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud cieszył się z całej tej szczodrości, gdyż okazywali ją JAHWE z całego swojego serca. Król Dawid również przeżywał wielką radość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I radował się lud *z tego*, że tak dobrowolnie złożono dary, gdyż sercem doskonałym, chętnie ofiarowywano JAHWE. Także i król Dawid wielce się radował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I weselił się lud, że tak ochotnie ofiaroweali. Albowiem sercem doskonałem chętnie ofiarowali Panu; także i król Dawid weselił się weselem wielkiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weselił się lud, gdy śluby dobrowolnie ślubowali, bo całym sercem ofiarowali je JAHWE. Ale i król Dawid weselił się weselem wielkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lud radował się ze swych ofiar dobrowolnych, albowiem ze szczerego serca okazywali hojność w darach dla Pana; także król Dawid bardzo się radował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A lud radował się z tego, że tak ochotnie składali oni swe dary, gdyż z całego serca składali te dary Panu; również i Dawid, król, wielce się radował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Radował się lud ze swych ofiar, ze szczerego serca bowiem ofiarowali je JAHWE. Król Dawid również bardzo się radował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dobrowolne ofiary dla JAHWE sprawiły ludowi radość, bo ofiarowano je ze szczerego serca. Król Dawid również bardzo się cieszył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I weselił się lud z ofiar ochotnie składanych; ofiarowywano je bowiem dla Jahwe dobrowolnie, ze szczerego serca. Także i król Dawid wielce się radował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід зрадів за охотість, бо повним серцем охочі були (дати) Господеві, і цар Давид дуже зрадів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A lud się weselił, z powodu dobrowolnych ofiar, bowiem całym sercem dobrowolnie dawano WIEKUISTEMU; także i król Dawid radował się wielkim szczęściem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I lud rozradował się ze składania dobrowolnych darów ofiarnych, bo z całego serca składali JAHWE dobrowolne dary ofiarne; również król Dawid radował się wielką radością. |